

UNIVERSIDAD, ACCESIBILIDAD Y NUEVAS TECNOLOGÍAS. VALORACIÓN DE UNA EXPERIENCIA DE INNOVACIÓN DOCENTE EN LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

UNIVERSITY, ACCESSIBILITY AND NEW TECHNOLOGIES. AN
ASSESSMENT OF EXPERIENCE IN EDUCATIONAL INNOVATION IN
THE SPECIALIZED TRANSLATION

Laura Carlucci

Claudia Seibel

*Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Granada*

carlucci@ugr.es

cseibel@ugr.es

Resumen

El presente artículo surge como reflexión teórico-práctica dentro del Proyecto de Innovación Docente DESAM (*Desarrollo de contenidos para sistema de accesibilidad universal multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado de edificios de la Universidad de Granada*), del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. El proyecto está orientado a la elaboración de estrategias docentes innovadoras encaminadas a la creación de un nuevo espacio educativo multimodal de carácter práctico para la formación de los alumnos de las asignaturas de Traducción técnica, con el fin de incentivar su autoaprendizaje y facilitar la asimilación de las ideas desarrolladas en el aula. Asimismo, el proyecto aspira a promover la difusión de la cultura para el acceso al conocimiento de las personas con discapacidad sensorial (ciegos y sordos). En este estudio se pretende destacar algunos de los resultados alcanzados, con el fin de evaluar el impacto de prácticas docentes novedosas en la educación superior.

Palabras clave: Accesibilidad, Multimodalidad, Traducción especializada, Audiodescripción, Innovación docente

Abstract

This article is a theoretical and practical reflection on the teaching innovation project DESAM (*Desarrollo de contenidos para sistema de accesibilidad universal multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado de edificios de la Universidad de Granada*), carried out by the Department of Translation and Interpretation at the University of Granada. The project is aimed at developing innovative teaching strategies for the creation of a multimodal educational space for students of technical translation, in order to encourage their self-learning and facilitate the assimilation of ideas developed in the classroom. The project also aims to promote access to culture and knowledge for people with sensory disabilities (blind and deaf). The study highlights some of the results achieved and evaluates the impact of such innovative teaching practices in higher education.

Keywords: Accessibility, Multimodality, Specialized translation, Audiodescription, Teaching innovation

1 Introducción

La adaptación de los estudios universitarios al Espacio Común Europeo ha obligado a modificar la metodología docente empleada en los estudios de Traducción e Interpretación y ha impulsado a los docentes a la creación de estrategias innovadoras orientadas a evaluar el esfuerzo del alumno y a establecer una mayor interacción de este con el docente. Todo ello a través de un nuevo marco didáctico y una nueva metodología de enseñanza-aprendizaje activo que fomente el aprendizaje autónomo del alumnado. Este nuevo e innovador marco de enseñanza requiere, entre otras muchas medidas, que el profesorado abandone la metodología de enseñanza tradicional, centrada en el profesor, y adopte un nuevo concepto de enseñanza, así como un nuevo programa pedagógico en el que el alumno se convierte en el actor principal de su propio proceso formativo. Los cambios promovidos por la implantación del EEES llevan consigo “una profunda reestructuración de la docencia universitaria de modo que el alumnado se convierte en el protagonista activo de su proceso de aprendizaje” (Martínez Lirola 2013: 2). En el caso de los estudios de Traducción, uno de los objetivos de esta adaptación ha sido la necesidad de proporcionar a los alumnos nuevas e innovadoras herramientas didácticas que puedan contribuir a mejorar los procesos de aprendizaje y la transmisión del conocimiento.

Hoy en día la informática y las Tecnologías de la Información y la Comunicación siguen avanzando a un ritmo vertiginoso y su integración en los estudios de Enseñanza Superior ha supuesto una inmensa mejora de las prácticas docentes. Gracias a los avances de las TIC, la enseñanza de la traducción e interpretación se ha convertido en una experiencia multimodal, posibilitada por la versatilidad de una amplia gama de nuevas herramientas de aprendizaje basadas en contenidos audiovisuales. La capacidad del futuro traductor e intérprete de actualizar continuamente su conocimiento y de estar al tanto de la vanguardia en innovación tecnológica posibilita su adaptación a ámbitos diferentes donde se haga necesaria una mediación lingüística o cultural.

Sin embargo, las TIC son un elemento clave en otro ámbito prioritario de la sociedad contemporánea, el de la accesibilidad universal y el acceso al conocimiento. En este trabajo queremos ilustrar el empleo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación -con un enfoque constructivista- en la enseñanza de la Traducción en Ciencia y Tecnología, presentando los resultados de un proyecto de innovación docente centrado en el estudio de las necesidades y la elaboración y ejecución de programas docentes para el fomento de la calidad en materia de accesibilidad y atención a usuarios discapacitados sensoriales (sordos y ciegos).

Nuestro estudio se enmarca dentro de una serie de proyectos llevados a cabo por el grupo de investigación TRACCE, del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, dedicados al estudio de la traducción accesible, la multimodalidad y el acceso al conocimiento. En este caso nos ocuparemos del Proyecto de Innovación Docente DESAM (*Desarrollo de contenidos para sistema de accesibilidad universal multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado de edificios de la Universidad de Granada*), que consistió en la elaboración y puesta en funcionamiento de un prototipo de guidos accesibles plurilingües para la Facultad de Traducción e Interpretación (de aquí en adelante FTI) y para la Escuela Técnica Superior de Ingenierías Informática y de Telecomunicación de la Universidad de Granada. Como se comentará en apartados posteriores, nuestro proyecto consiguió crear nuevos espacios de docencia y aprendizaje para nuestros alumnos, facilitándoles el trabajo creativo, colaborativo y traductológico dentro de una enseñanza renovada que engloba tanto las TIC como redes sociales, plataformas de docencia virtuales, textos multimodales, etc., para garantizar que el aprendizaje y desarrollo de destrezas y competencias correspondan a las exigencias del mercado laboral. Este estudio pretende destacar algunos de los resultados alcanzados, con el fin de evaluar el impacto de prácticas docentes novedosas en la educación superior.

2. Propuesta de innovación docente

Nuestra atención se centrará en un macro encargo de traducción llevado a cabo en la sede de la FTI, el Palacio de las Columnas, también conocido como el palacio de los Condes de Luque, un edificio neoclásico del s. XIX que contiene muchas obras de arte y enseres que forman parte de los bienes muebles de la universidad. Nuestro Proyecto de Innovación Docente (de aquí en adelante PID) permitió que estas piezas del patrimonio artístico se convirtiesen en espacios de aprendizaje, fuentes temáticas de materiales docentes, fuentes documentales en el proceso traductor y material directo de trabajo (texto origen) en los encargos de traducción e interpretación propuestos en dos asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación: Traducción en Ciencia y Tecnología español-alemán y Traducción en Ciencia y Tecnología español-italiano, ambas asignaturas optativas de tercer o cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación. El carácter innovador de las actividades que se llevaron a cabo a lo largo del PID viene determinado sobre todo por la creación de nuevos materiales docentes en el ámbito de la traducción, así como por la utilización de nuevos recursos tecnológicos al servicio de la actividad traductora. Tal y como sugiere Vidal Prado, "se trata de un modelo de enseñanza centrado más en el aprendizaje (volumen total de trabajo del alumno) que en la docencia (horas de clase)" (Vidal Prado 2012: 261).

Haciéndonos eco de estas preocupaciones, describiremos las actividades docentes desarrolladas en las aulas, así como los resultados empíricos alcanzados. Dichas actividades se convirtieron en "nuevas metodologías docentes enfocadas al desarrollo de destrezas, habilidades y competencias" (ibid.) en los estudiantes que hicieron posible la propuesta de una nueva perspectiva en la didáctica de la traducción. En concreto, analizaremos la aportación de alumnos de Italiano segunda lengua extranjera (lengua C) y de alumnos de Alemán primera lengua extranjera (lengua B), a través de un encargo de traducción hacia su respectiva lengua extranjera, mediante experiencias innovadoras tales como: trabajos de traducción en un contexto real, empleo de textos multimodales que permitieron la integración de textos y elementos visuales, efectos sonoros, lenguaje oral, lenguaje escrito, imágenes fijas y en movimiento, documentación sobre las necesidades específicas de los receptores del texto traducido, a saber, los usuarios con discapacidad sensorial, observación y manipulación de objetos, desarrollo de ideas o pensamientos individuales, etc. Creemos que estos resultados representan un avance y una aportación innovadora en la didáctica de la traducción técnica hacia la lengua extranjera.

Esta actividad docente se basa en el modelo de enseñanza fundamentado en proyectos colaborativos y se apoya en el uso de nuevas tecnologías, con el fin de que los alumnos participantes se familiaricen con ellas, por una parte, y de que se puedan llevar a cabo de forma adecuada la elaboración de los diferentes materiales multimodales. Entre los objetivos más destacados del PID se encuentran la creación de materiales docentes multimodales y multilingües para la accesibilidad sensorial universal, a través del empleo de unos nuevos espacios de aprendizaje que trasciendan el aula y formen parte de la realización del proyecto de traducción, con el fin de introducir al estudiantado a prácticas docentes innovadoras basadas en el aprendizaje por destrezas y competencias, así como fomentar el interés y la motivación del alumnado. Asimismo, se pretende proponer iniciativas de mejora de la calidad en el ámbito de la docencia de la traducción especializada hacia la lengua extranjera.

En la siguiente imagen mostramos en un círculo radial cómo los principales componentes del proceso de traducción (anillo exterior de los círculos) contribuyen a la explicitación de nuestra idea central, esto es, demostrar que las cuatro variables no solo mejoran la calidad del producto final (la traducción), sino que permiten que las asignaturas involucradas en el PID gocen de una mayor credibilidad a los ojos de los alumnos.



Figura1. Principales componentes del proceso de aprendizaje

3. El texto multimodal accesible en espacios culturales

Los esfuerzos por mejorar la calidad de la enseñanza de acuerdo con el proceso de Bolonia y el EEES se plasman en numerosos estudios y publicaciones que tienen como objetivo analizar, resaltar y potenciar la multimodalidad como estrategia de innovación docente. Aprender gracias a diseños multimodales se está convirtiendo en realidad: "Multimodal designs for learning can be found in the two dimensional space available in a textbook, as well as in three dimensional spaces such as classrooms and museums" (Bezemer et al. 2012: 3).

El papel cada día más importante de la accesibilidad -y más aún de la inclusión social- en relación con espacios de interés cultural, como por ejemplo los museos, demuestra que crece la preocupación a nivel internacional en lo que concierne al potencial de estos espacios para contribuir a un cambio social positivo. En este sentido, según el sistema de transmisión del conocimiento que queda implícito en el nuevo concepto de espacio inclusivo, se entiende que este debe adaptarse a las necesidades de sus visitantes, y no al contrario. Para ello, existe la opción de contar con una amplia gama de recursos y herramientas multimodales y a la vez accesibles como, por ejemplo, audioguías, visitas guiadas o material informativo en Braille. Si, según la teoría multimodal, consideramos el discurso como una realidad cambiante que se puede captar solo mediante un diseño y un contexto comunicativo (Williamson 2007), entonces podemos afirmar que los distintos discursos o, mejor dicho, los distintos diálogos entre texto multimodal y visitante -en este caso concreto, visitante o usuario de la FTI- cobran una especial relevancia. Dicho de otra manera, es preciso crear recursos que permitan al usuario entender la naturaleza de unos discursos multimodales que interactúan entre ellos y que se han diseñado teniendo en cuenta el tipo de audiencia que los recibe.

El fenómeno de los textos multimodales es el objetivo central de los recientes Estudios en Discurso Multimodal y de la Multimodalidad en general, así como uno de los focos de las investigaciones realizadas en otras disciplinas como la Narratología (Ryan 2004), el Análisis del Discurso (Dijk 2008; Biber et al. 2007), la renovada Gramática Sistemática Funcional (Matthiessen 2007; Royce 2007) y, ante todo, los análisis en torno a la recopilación y anotación de corpus multimodal (Carlucci, Seibel 2015; Jiménez, Seibel, Soler 2012). La significación

social del discurso solo se puede apreciar enfocando todo el proceso comunicativo y todos los modos o recursos de representación y comunicación utilizados en una determinada cultura: "The starting point for social semiotic approaches to multimodality is to extend the social interpretation of language and its meanings to the whole range of modes of representation and communication employed in a culture" (Bezemer, Jewitt 2010: 4).

O'Halloran define el discurso multimodal como "discourse involving the interaction of multiple semiotic resources such as (spoken and written) language, gesture, dress, architecture, proximity (and in film for example) lighting, movement, gaze, camera angle, etc. [...]" (O'Halloran et al. 2011: 2). A través de la interacción simultánea de diferentes modos o recursos semióticos se construye el significado global del texto. Entre estos recursos se encuentran el código lingüístico; el visual, representado por las imágenes, ya sean estas estáticas o dinámicas; la quinésica, es decir, los movimientos corporales y gestos aprendidos; el código auditivo o el código táctil, que se activa en el caso de una escultura como representación artística material (Jiménez, Seibel, Soler 2012). En definitiva, siguiendo la definición de Baldry y Thibault, podemos decir que los textos multimodales son "composite products of the combined effects of all the resources used to create and interpret them" (Baldry, Thibault 2006: 18-20), y que la Teoría Multimodal se ocupa del análisis y la descripción de los mencionados recursos con los que se lleva a cabo una determinada actividad lingüístico-comunicativa y se construye sentido: "First, social semiotics assumes that representation and communication always draw on a multiplicity of modes, all of which contribute to meaning. It focuses on analyzing and describing the full repertoire of meaning-making resources which people use in different contexts (actional, visual, spoken, gestural, written, three-dimensional, and others, depending on the domain of representation), and on developing means that show how these are organized to make meaning" (Bezemer, Jewitt 2010: 4-5).

En el marco de los Estudios de Traducción, la multimodalidad surgió ante todo en relación con la Traducción audiovisual y multimedia; en cambio, la Traducción accesible (AD, SpS, rehablado, ILSE) apenas ha suscitado interés en el entorno multimodal museográfico y, menos aún, en otros espacios de interés cultural. Por consiguiente, el reto planteado y alcanzado en el PID antes mencionado es la elaboración de una guía multimedia incluyendo distintos modos semióticos destinados a diferentes tipos de usuarios -turistas y estudiantes extranjeros, ciegos, videntes, sordos, normoyentes, etc.- supone un avance significativo hacia la inclusión social no solamente en museos, sino también en todo tipo de espacio público o privado dedicado a la transmisión de valores culturales. Estos recursos incluyen distintos modos de comunicación al construir el significado y llegan por distintas vías sensoriales a nuestros estudiantes con preferencias de aprendizaje diferentes, lo que facilita la activación y el estímulo de sus capacidades y destrezas, alcanzando con ello "la máxima usabilidad y eficiencia de nuestros recursos educativos" (López Rodríguez, García Aragón 2014: 224). En este sentido, como tendremos ocasión de comentar en las conclusiones de este estudio, el uso de material multimodal en las clases favorece la creatividad del alumno, potencia el empleo de nuevas técnicas y recursos para mejorar su interacción, facilita su aprendizaje y le otorga al alumno un papel activo y autónomo en su formación (Martínez Lirola 2013: 8).

4. Método de estudio

Al comienzo del curso se presentó a los alumnos de ambas asignaturas una descripción y una secuencialización de las actividades que debían llevar a cabo, tanto dentro como fuera del aula, para alcanzar los objetivos que hemos mencionado anteriormente. Las actividades docentes desarrolladas en el marco del PID partieron de una serie de parámetros o decisiones previas que presentamos a continuación.

Elección de las asignaturas

En ambos casos se trata de asignaturas optativas de segundo ciclo en las que se pueden matricular alumnos que tienen el alemán como primera lengua extranjera (lengua B) y el italiano

como segunda lengua extranjera (lengua C), respectivamente. Se imparten en el segundo semestre y constan de seis créditos ECTS. Creemos que un aspecto fundamental para el desarrollo de los contenidos de cualquier asignatura es conocer al alumnado, en cuanto que agente principal implicado en el proceso de enseñanza-aprendizaje. En relación con el perfil del estudiante, al tratarse de dos asignaturas optativas, se suele matricular un número reducido de alumnos españoles además de aquellos procedentes de universidades italianas y de países germanohablantes que realizan un intercambio Erasmus en la Universidad de Granada. Al contar así con dos grupos de alumnos distintos, uno de ellos con el alemán o el italiano como lengua materna, se pudo observar una disparidad inicial en cuanto a los niveles de lengua extranjera. Sin embargo, el hecho de que se tratara de un grupo reducido, hizo que se dieran factores que ayudaron a conseguir una plena integración de los dos grupos y, conforme avanzaba el semestre, una asimilación y equilibrio de los niveles de lengua. Así pues, la presencia de alumnos extranjeros en la clase favoreció el desarrollo de la competencia traductora de los alumnos españoles. De todas formas, la razón principal en la se fundamenta la elección de la asignatura reside en su contenido, la traducción de textos científicos y técnicos. El material audiovisual utilizado en las actividades docentes no permitió, por su alto grado de complejidad, especificidad y especialidad, su utilización en cursos de traducción general.

Duración del experimento

Otro parámetro a tener en cuenta es el de la duración de las asignaturas, que en ambos casos se trata de un semestre completo con 15 semanas de clase. La primera semana del curso se realizó la presentación de la asignatura y se les explicó a los alumnos en qué consistiría el PID, cuál sería su finalidad y qué expectativas se habían marcado las profesoras.

Planificación de las distintas fases

El tercer parámetro se refiere a la planificación de las distintas fases y subfases en las que se dividen las actividades docentes objeto de este estudio, tomando como punto de partida las tres fases que caracterizan la traducción profesional: preparación, traducción y revisión.

a) Formación de equipos y selección del material docente. A lo largo de las primeras sesiones se formaron los equipos de trabajo y se eligió y repartió el material docente que consistía en una serie de posibles objetos de arte y arquitectura, con sus correspondientes textos audiodescritos y demás material secundario.

b) Visita de las obras pictóricas y arquitectónicas seleccionadas. Para ello, se dedicó una clase (dos horas) a visitar todos los objetos de arte y arquitectura implicados, con el objetivo de verificar y completar la información incluida en el TO, mejorar su comprensión o subsanar posibles errores detectados durante su lectura y análisis. Posteriormente, se pasó al encargo de traducción intralingüística.

c) Localización y solución de los problemas de traducción. Gracias a la utilización de material multimodal (textos planos, objetos de arte, objetos arquitectónicos, material secundario como fotografías, vídeos, etc.) se garantizó la solución de algunos problemas de traducción como la búsqueda de terminología procedente de los ámbitos de la arquitectura, la pintura y la historia.

d) Replanteamiento de las primeras propuestas de traducción y prueba piloto. Después de la elaboración de una primera propuesta de traducción, se estima conveniente proceder a la organización de una prueba piloto con sujetos nativos.

Elaboración del cuestionario

Se diseñó una encuesta para que el estudiantado pudiera evaluar, tanto de manera global como en relación con determinados aspectos, la actividad docente desarrollada en la asignatura (véase apartado 5).

4.1 Aplicaciones prácticas

El punto de partida de nuestra propuesta didáctica fue la hipótesis de que se pudiera llevar a cabo un proyecto de traducción complejo, basándonos en la epistemología socioconstructivista del enfoque por tareas y del trabajo colaborativo. Se trataba de organizar las diferentes tareas que componían el proyecto en equipos que garantizaran el debate e intercambio de perspectivas tanto dentro de los diferentes grupos como entre cada uno de ellos (Carlucci,

Seibel 2014: 54). Para ello, en ambas clases de traducción se crearon varios grupos de trabajo, cinco en el caso de la asignatura de traducción hacia el italiano y cuatro en el caso de la de traducción hacia el alemán, de forma que en cada grupo hubiera como mínimo un alumno de lengua materna italiana o alemana que permitiera cubrir la competencia de comprensión del texto origen y la competencia de reformulación del texto meta.

Uno de los principales objetivos de nuestro PID fue el de integrar la clase de traducción en un mundo real, trascendiendo el aula como espacio de aprendizaje y buscando estructuras externas a la misma que se pudieran utilizar con la misma finalidad. Para ello, se seleccionaron algunos espacios exteriores e interiores del edificio neoclásico sede de la FTI, que se convirtieron en el texto origen de nuestras clases. El texto meta fue un texto multimodal accesible para usuarios discapacitados sensoriales en italiano y alemán.

Los textos origen se seleccionaron de forma muy rigurosa. Al principio se trataba de textos que aún no eran accesibles, por lo que fue necesario llevar a cabo dos tareas de traducción. La primera fue una traducción intralingüística que consistió en la adaptación del texto en lengua española a un público ciego convirtiéndolo en texto audiodescrito, para ser locutado posteriormente; y la segunda, la traducción interlingüística hacia el alemán y el italiano. En este sentido, el encargo de traducción encomendado a los estudiantes tenía como destinatarios los turistas ciegos de lengua española, italiana y alemana. Como material docente, optamos por los siguientes textos: *la fachada, el patio y la fuente de la corona, la estatua de Baco, la coronación de Santo Tomás de Aquino, el retrato de Miguel De Cervantes Saavedra*, así como *los cancelos de la galería inferior y los escudos heráldicos del vestíbulo*. En este caso centramos nuestro estudio en *La coronación de Santo Tomás de Aquino* para mostrar el desarrollo de las diferentes fases en las que se dividió el encargo de traducción, tal y como se expone en el apartado anterior.



Figura 2. Coronación de Santo Tomás de Aquino

La *Coronación de Santo Tomás de Aquino* es una pintura al óleo sobre lienzo, de grandes dimensiones, realizada durante el segundo tercio del siglo XVII por un artista anónimo. La primera clase fuera del aula se dedicó al estudio pormenorizado del cuadro. Para esta

experiencia los alumnos se sirvieron de una descripción de la pintura en español. Después de la observación de la pintura y la puesta en común de todos los aspectos que había que adaptar, los alumnos efectuaron una primera traducción intralingüística (español>español) que permitió pasar del texto origen al texto audiodescrito, cuya elaboración planteó numerosos problemas semánticos debido a la falta de conocimientos previos necesarios para la comprensión de la información facilitada. Además, destacaban los aspectos sintácticos, dado que en algunos casos la estructura mostraba demasiada complejidad para el nuevo género textual, así como léxicos o terminológicos, también originados por el destinatario del texto. Se acordó simplificar el texto inicial mediante estrategias de omisión, reducción y/o cambio del registro léxico y sintáctico.

En general se observó que, en ocasiones, la extensión del TO no solo no permitiría una locución clara, sino que la entorpecería, alargando demasiado su duración con una información innecesaria. En el caso de la omisión y reducción, profesoras y alumnos acordaron lo que había que mantener en el texto, por considerarse información relevante para los usuarios ciegos. En definitiva, se llevaron a cabo un conjunto de alteraciones y cambios muy necesarios para poder convertir el texto origen en una audiodescripción (de aquí en adelante AD). Se pudo garantizar la solución de los problemas de traducción antes mencionados, incluida la búsqueda de terminología procedente de los ámbitos de la pintura y la iconografía religiosa ("alegoría de la sabiduría", "Libro de los Proverbios bíblicos", "correcto dibujo y bella policromía", "suavidad compositiva"...), en gran parte gracias a repetidas visitas al cuadro *La Coronación de Santo Tomás de Aquino*. Aparte del cuadro, hay que mencionar la utilización de material secundario como fotografías y vídeos del cuadro realizados por los alumnos, textos planos, textos paralelos multimodales localizados en la web, etc.

Después de la elaboración del texto audiodescrito en español, se elaboró una primera propuesta de traducción del texto meta en alemán e italiano. A lo largo de esta fase se crearon grupos de discusión en los que los alumnos argumentaron sus propuestas de traducción, reflexionaron acerca de las dificultades, estrategias y soluciones elegidas, descartando las erróneas, hasta llegar a una versión "consensuada" por toda la clase.

En muchas ocasiones los alumnos salieron del aula para observar directamente el cuadro, tomar apuntes, comprobar que la imagen y la descripción coincidían y aclarar dudas de comprensión sobre el texto origen en español. No obstante, al persistir algunas dudas tanto de orden terminológico como semántico, se estimó conveniente someter la traducción a hipotéticos usuarios llevando a cabo una prueba piloto con sujetos nativos normovidentes que desconocieran el contenido de los textos.

Todos los equipos se pusieron en contacto con estudiantes de intercambio de lengua materna alemán e italiano y consiguieron que diez de ellos (cinco de cada lengua) se ofrecieran como sujetos en dicha prueba. Previamente se grabó el texto para que el desarrollo del experimento fuera lo más auténtico posible. El experimento se subdividió en dos partes: la primera, en la que el texto grabado en alemán/italiano fue reproducido de forma entera, sin interrupción, y la segunda que sirvió para detener la grabación en cada uno de los puntos conflictivos. La tabla que aparece a continuación (tabla 1), recoge algunos fragmentos en relación con los problemas que aún no se habían resuelto de forma satisfactoria y que se debatieron en ambas clases durante el experimento piloto. Los ejemplos que presentamos proceden de las dos asignaturas, dado que los alumnos de traducción español-alemán y los de traducción español-italiano llegaron a conclusiones muy parecidas con respecto a las partes del texto que había que modificar:

Ejemplos 1, 2 y 3

AD Español: A la derecha, una joven dama vestida "a la romana" (ej. 1) -alegoría de la Sabiduría- se dispone a imponerle el birrete doctoral (ej. 2), bajo la presencia del espíritu Santo, alusivo a la inspiración divina (ej. 3).

AD Alemán: Die junge Frau im blauen römischen Gewand mit rotem Mantel rechts von

dem Heiligen verkörpert die Weisheit. Sie setzt das schwarze Birett der Doktorwürde auf sein Haupt. In der Nähe fliegt eine Taube; sie symbolisiert den Heiligen Geist.

AD Italiano: Alla sua destra compare una giovane donna vestita da antica romana con una tunica azzurra ed un manto rosso, allegoria della Saggezza, che si accinge a mettergli il tocco nero da dottore della Chiesa, sotto la protezione dello Spirito Santo, simboleggiato da una bianca colomba, che rappresenta l'ispirazione divina.

Ejemplo 4

AD Español: A la izquierda, dos angelotes juegan, sosteniendo uno de ellos una vara de azucena, símbolo de la pureza, junto a una mitra, alusivo al arzobispado de Nápoles que el Santo rechazó.

AD Alemán: Links von ihm spielen zwei Engelchen, von denen eins einen Lilienstängel in der Hand hält. Dieses Reinheitssymbol erscheint in unmittelbarer Nähe eines Bischofshutes. Dies ist eine Anspielung auf das Erzbistum von Neapel, welches der Heilige abgelehnt hatte.

AD Italiano: Sulla sinistra, due angioletti paffuti giocano. Uno di loro sostiene un ramo di gigli, simbolo della purezza, insieme ad una mitra, che allude all'arcivescovado di Napoli, rifiutato dal Santo.

Ejemplo 5

AD Español: Esta pintura debió de ser ejecutada por un pintor formado en el ambiente artístico granadino, dadas las similitudes existentes en ciertos rasgos físicos de los personajes con la pintura de Risueño y Chavarito.

AD Alemán: Es handelt sich aber mit großer Wahrscheinlichkeit um einen im granadinischen Ambiente ausgebildeten Künstler, denn es gibt einige auffallende stilistische Ähnlichkeiten mit dem Werk des granadinischen Künstlers José Risueño und dessen Schüler Domingo Chavarito.

AD Italiano: Molto probabilmente il dipinto venne realizzato da un pittore formatosi nell'ambiente artistico granadino, dati i richiami di alcune caratteristiche fisiche dei personaggi alla pittura dell'artista granadino José Risueño e del suo allievo Domingo Chavarito.

Tabla 1. Fragmentos de AD en español con su traducción al alemán e italiano

En los ejemplos 1 y 2 se aprecia que en los textos meta en italiano y alemán se añadieron referencias cromáticas, más concretamente las relativas a la túnica y el manto de la dama (ej. 1) y el color del birrete doctoral del Santo (ej. 2). La decisión de los diferentes grupos de trabajo de incluir estos datos en la AD se basó, por una parte, en la observación directa del cuadro, y, por otra parte, en la Norma UNE 153020 sobre la AD para personas con discapacidad visual (AENOR 2005), que regula la labor del audiodescriptor. En el ejemplo 3 vemos que el texto origen menciona la presencia del Espíritu Santo, sin hacer alusión a la paloma que lo representa y que, además, se aprecia claramente en el cuadro. Incluyendo esta información, se consigue mejorar la coherencia textual. Además, para facilitar la comprensión del texto locutado, se divide el texto origen en varias oraciones, por lo que la extensión del texto meta tanto en alemán como en italiano es mayor. En el ejemplo 4 se propone mantener la información acerca de la renuncia por parte de Santo Tomás del arzobispado de Nápoles, dado que este dato de la biografía del santo explica la presencia de una mitra en el cuadro y, por tanto, contribuye a la coherencia textual. En el texto origen aparecen sin explicaciones los nombres de Risueño y Chavalito (ej. 5) por lo que se puede poner en duda una adecuada recepción del texto meta. En efecto, los usuarios que no pertenecen a la cultura origen no tienen por qué disponer de los conocimientos previos requeridos en este contexto. En este sentido, se propone ampliar la información explicando que se trata de un pintor granadino y su discípulo.

Uno de los aspectos más destacados de este experimento fue que todos los alumnos estuvieron de acuerdo en que determinados fragmentos de la AD eran demasiado opacos, bien por presentar un registro léxico o sintáctico inapropiado, o bien por falta o exceso de información.

En este sentido, para garantizar la comprensión de la AD del cuadro, se llegó a mantener información importante que no tiene por qué formar parte de los conocimientos previos de los usuarios de la AD (ej. 4); se añadieron datos nuevos que se consideraban imprescindibles para poder asimilar determinados elementos en relación con el origen y la historia del cuadro (ej. 5); se incluyó la referencia a objetos o alguna de sus características que están en el cuadro pero no aparecen suficientemente explicitados en el texto origen audiodescrito y que se estiman relevantes para la recepción correcta de la AD en alemán e italiano (ej. 1, 2 y 3); y, por último, se adaptó el registro léxico y sintáctico (ej. 3 y 4).

4.2 Encuesta de evaluación

Las propuestas de innovación realizadas y las actividades desarrolladas en los diferentes espacios de aprendizaje se evaluaron mediante una encuesta presentada a los alumnos, cuyos resultados serían el punto de partida para la reflexión y valoración de la metodología aplicada en las dos asignaturas de traducción especializada hacia el alemán y el italiano, buscando posibles vías de mejora. Al final del cuatrimestre los alumnos rellenaron un cuestionario de evaluación para conocer su opinión acerca de la experiencia docente realizada. El cuestionario se elaboró con la escala de medición de Likert y está formado por quince ítems en los que se especifica el nivel de acuerdo o desacuerdo de los alumnos con una determinada afirmación. Las respuestas se graduaron mediante una escala que va desde 1 (totalmente en desacuerdo con la afirmación) hasta 7 (totalmente de acuerdo). Las siete opciones/niveles de respuesta del cuestionario fueron los siguientes: 1. Totalmente en desacuerdo; 2. En desacuerdo; 3. Más bien en desacuerdo; 4. Ni de acuerdo ni en desacuerdo; 5. Más bien de acuerdo; 6. De acuerdo; 7. Totalmente de acuerdo. Cada alumno valoró el grado de acuerdo o desacuerdo con todas y cada uno de los ítems afirmativos presentados en el cuestionario:

- El nuevo método de enseñanza me ha parecido adecuado.
- El uso de las TIC y el material multimodal ha facilitado el aprendizaje.
- He podido aprender de forma autónoma.
- Mayor autonomía significa mayor responsabilidad.
- El trabajo en equipo ha sido fundamental para el desarrollo del proyecto de traducción.
- Las actividades realizadas han requerido una gran cooperación con otros compañeros.
- Mi trabajo en las actividades realizadas ha sido muy complejo.
- Las actividades realizadas ha exigido una participación intensa de principio a fin.
- La cantidad de trabajo ha sido excesiva.
- He aprendido aspectos útiles o aplicables en mi futuro como traductor profesional.
- La metodología utilizada ha estado vinculada directamente con el desarrollo de las competencias profesionales.
- El mayor compromiso y responsabilidad (control del aprendizaje, tomas de decisiones) han aumentado mi interés por la asignatura.
- El mayor compromiso y responsabilidad (control del aprendizaje, tomas de decisiones) han aumentado mi motivación.
- El trabajo con material multimodal y para un proyecto de traducción común ha aumentado la credibilidad de la asignatura.
- Me siento satisfecho con lo aprendido en esta asignatura.

La encuesta se llevó a cabo con el objetivo de que el alumnado pudiera evaluar, tanto de manera global como en relación con determinados elementos, los diferentes aspectos de la actividad docente desarrollada en su propia asignatura; más concretamente, se pretendía evaluar las percepciones de los alumnos respecto a la metodología utilizada y los resultados alcanzados. En relación con el contenido del cuestionario, los diferentes ítems están pensados sobre todo para medir el aspecto metacognitivo de la experiencia de innovación docente, es

decir, que el alumno realice una autoobservación del proceso de aprendizaje y compruebe si las estrategias empleadas eran las adecuadas, así como la autoevaluación de los resultados conseguidos (Burón 1996).

4.3 Discusión de los resultados

El aspecto más importante del cuestionario es la opinión de los veintiséis alumnos sobre la metodología utilizada a lo largo del cuatrimestre. Atendiendo a los resultados obtenidos podemos afirmar que los estudiantes percibieron que este innovador método de enseñanza de la traducción especializada es muy útil. Mediante la implementación de material multimodal dentro y fuera del aula se logra activar datos semánticos y pragmáticos tan necesarios e incluso imprescindibles para llevar a cabo con éxito el proceso traductológico. Otro aspecto importante fue el nivel de aceptación por parte de los alumnos del material multimodal utilizado en las dos asignaturas, que se refleja en el ítem "Grado de interés". Su actitud en este sentido fue muy positiva. En las respuestas relacionadas con esta variable, la totalidad de los alumnos se mostraron de acuerdo o totalmente de acuerdo con la elección de los textos a traducir. Resultados similares se pueden observar cuando se preguntó acerca de la efectividad del aprendizaje y el uso de material multimodal como recurso para facilitar el aprendizaje de los alumnos, pues la inmensa mayoría de los encuestados consideró que la metodología seguida en las asignaturas de Traducción en Ciencia y Tecnología español-italiano y español-alemán era adecuada.

Según los resultados de la encuesta, las principales ventajas de este PID se refieren al mayor grado de interés y motivación del alumnado, punto fundamental y medio para alcanzar los objetivos de aprendizaje, así como a una mayor autonomía del alumno a la hora de tomar decisiones, enfrentarse a los problemas de traducción y aprender cómo resolverlos. En el ítem "Grado de autonomía" se incluyen también aspectos como el grado de responsabilidad del alumno por su propio aprendizaje y su nivel de compromiso personal, alcanzados gracias a la potenciación de procesos de autoevaluación y coevaluación. El trabajo colaborativo también adquiere mayor importancia, puesto que le permitió al alumno compartir con los demás compañeros su propio compromiso cognitivo de aprendizaje, al elaborar un proyecto común de gran envergadura.

Lo más sorprendente es que los resultados que se observan en la gráfica ponen de manifiesto que el 100% de los alumnos encuestados afirmaron que la nueva metodología docente aportó una mayor credibilidad al curso, dado que el alumno se encontró por primera vez trabajando en un ambiente de aprendizaje real, en el que no solo conocía el perfil del destinatario de sus traducciones (usuarios ciegos) sino que era consciente de que el producto final de su trabajo de traducción tenía que resultar impecable desde todos los puntos de vista. Lejos de ser una dificultad, los aspectos que acabamos de mencionar se convirtieron en un reto y un estímulo para todos los alumnos.

Finalmente, se constataron unas mejoras relevantes en los resultados académicos de los alumnos, comparándolos con las calificaciones obtenidas en cursos anteriores en las asignaturas de Traducción en Ciencia y Tecnología español-alemán y español-italiano. Los resultados académicos globales fueron muy positivos, lo que demuestra que el trabajo realizado a lo largo del semestre por profesoras y alumnos se vio recompensando tanto por el nivel de calidad de las traducciones realizadas como por las calificaciones obtenidas.

A continuación presentamos un resumen gráfico de los resultados globales obtenidos en los principales ítems del cuestionario. Los datos del siguiente gráfico de barras reflejan los valores en términos de porcentaje de la sumatoria de las respuestas correspondientes a las escalas "Totalmente de acuerdo" y "De acuerdo". Cada barra representa una categoría de respuestas, agrupadas en cinco bloques:

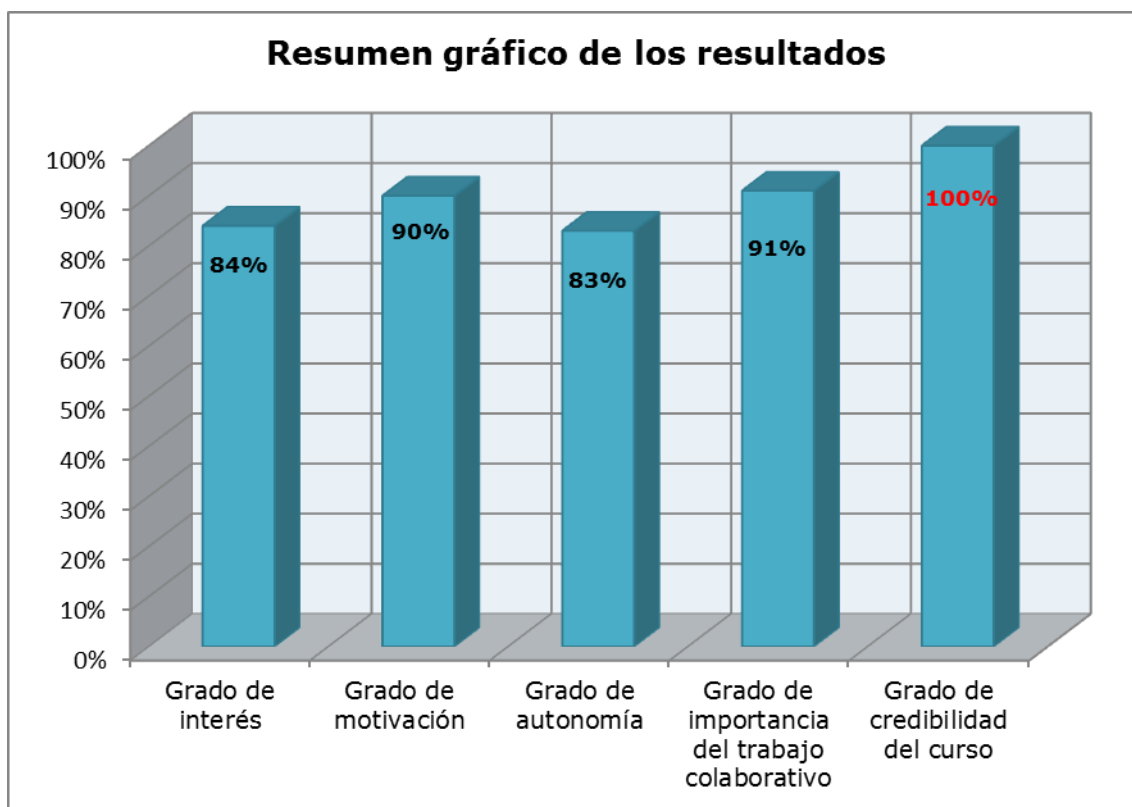


Figura 3. Resumen gráfico de los resultados

5. Conclusiones

Los resultados de aprendizaje obtenidos en este Proyecto de Innovación Docente demuestran que el uso de las TIC y la aplicación de la multimodalidad a aspectos educacionales consiguieron mejorar la implicación y la autonomía del alumnado, aumentó su nivel de responsabilidad y también su interés hacia la tipología textual y las tareas de documentación y traducción que tuvo que realizar. Estos aspectos redundaron en una mejora del rendimiento y en una elevada probabilidad de obtener una calificación buena.

El proceso de aprendizaje se concibió como una actividad conjunta y complementaria alumnos-profesoras, desarrollada en espacios y escenarios diferentes y de forma tanto presencial como virtual. Los alumnos nunca perdieron de vista el concepto de imagen y su relación con el texto de partida en español y el de llegada (alemán e italiano). Durante este largo proceso los alumnos llevaron a cabo un análisis pormenorizado tanto del texto escrito como de la imagen, que les llevó a tomar decisiones que mejoraron el texto meta audiodescrito en las dos lenguas, mediante el incremento de información relevante. De esa manera se fomentó en los alumnos una forma de aprendizaje autónomo, crítico y reflexivo en el que las profesoras dejaron de ser transmisoras de conocimientos para convertirse en facilitadoras de información y supervisoras de los resultados parciales y finales del proyecto de traducción.

Entre los resultados relacionados con el aprendizaje y la adquisición de destrezas por parte del alumnado, queremos subrayar la asimilación de una nueva terminología, que implicó la familiarización con los términos de los ámbitos de las artes visuales y la arquitectura, a través de un nuevo género textual, el texto audiodescrito, como subgénero del texto multimedia. Otro aspecto a destacar fue el uso provechoso de material multimodal durante la realización del

proyecto de traducción: documentos audiovisuales localizados en la red, fotografías y vídeos realizados por los diferentes equipos, análisis *in situ* de las imágenes audiodescritas, etc.

Entre las competencias que desarrollaron gracias a este nuevo método de enseñanza queremos destacar la adquisición de nuevas estrategias para la descripción textual de imágenes, con la finalidad de crear un texto meta que hiciera accesible toda la información multimodal, en función de las características y necesidades de los receptores o usuarios finales de los textos traducidos (alumnos y turistas alemanes e italianos con algún tipo de discapacidad visual).

BIBLIOGRAFÍA

- AENOR. Norma UNE 153020 (2005). *Audiodescripción para personas con discapacidad visual: requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. Madrid: AENOR.
- Baldry, Anthony y Paul J. Thibault (2006). *Multimodal Transcription and Text*. London: Equinox.
- BEZEMER, Jeff y CAREY Jewitt (2010). "Multimodal Analysis: Key issues". L. Litosseliti (ed), *Research Methods in Linguistics*. London: Continuum. 180-197. Pre-print version. [Consulta: 24.06.2015]. Disponible en : <https://multimodalmethodologies.files.wordpress.com/2012/03/bezemerjewitt2010.doc>
- BEZEMER, Jeff; Sophia Diamantopoulou; Carey Jewitt; Gunther Kress y Diane Mavers (2012). "Using a Social Semiotic Approach to Multimodality: Researching Learning in Schools, Museums and Hospitals". *NCRM Working paper 01/12* 1-14. [Consulta: 20.06.2015]. Disponible en : http://eprints.ncrm.ac.uk/2258/4/NCRM_working_paper_0112.pdf
- BIBER, Douglas; CONNOR Ulla y UPTON Thomas A. (2007). *Discourse on the Move: Using Corpus Analysis to Describe Discourse Structure*. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins.
- BURÓN, Javier (1996). *Enseñar a aprender: Introducción a la metacognición*. Bilbao: Ediciones Mensajero.
- CARLUCCI, Laura y SEIBEL Claudia (2014). "El museo accesible. Un nuevo espacio para el aprendizaje y la formación de estudiantes de Traducción", *trans-kom. Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation*, 7 (1), 50-63.
- CARLUCCI, Laura y SEIBEL Claudia (2015). "The dialogue between multimodal texts and visitors. A challenge for the new museum". Laura Carlucci y Cristina Álvarez de Morales (eds.), *Insights into Multimodal Translation and Accessibility*, Granada: Tragacanto, 53-78.
- DIJK, Teun A. van (2008). *Discourse and Context: a Socio-Cognitive Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- JIMÉNEZ HURTADO, Catalina; Claudia Seibel y Silvia Soler Gallego (2012). "Museos para todos. La traducción e interpretación para entornos multimodales como herramienta de accesibilidad universal". En: *MonTI* 4. 349-383.
- LÓPEZ-RODRÍGUEZ, Clara Inés y Alejandro García-Aragón (2014). "Recursos multimodales para traducir y divulgar contenidos medioambientales en Europa", *trans-kom* 7 [2], 222-243.
- MARTÍNEZ LIROLA, María (2013). "Experiencia de enseñanza multimodal en una clase de idiomas". *Ensayos, Revista de la Facultad de Educación de Albacete*, Nº 28, 1-13.
- MATTHIESSEN, Christian M. (2007). "The 'architecture' of language according to systemic functional theory: developments since the 1970s". En: Ruqaiya, Hasan; Christian MATTHIESSEN y Jonathan J. Webster (eds.) *Continuing Discourse on Language*, Vol. 2. Londres & Oakville: Equinox.
- O'HALLORAN, Kay L.; Sabine Tan; Bradley A. Smith; Alexey Podlasov (2011). "Multimodal Discourse: Critical Analysis within an Interactive Software Environment". *Critical Discourse*

Studies 18(2). [Consulta: 29.09.2015]. Disponible en: <http://multimodal-analysis-lab.org/docs/pubs09-MultimodalDiscourse-CriticalAnalysis-O'Halloran.pdf>

ROYCE, Terry (2007) "Intersemiotic Complementarity: A Framework for Multimodal Discourse Analysis". En: Royce, Terry D. & Wendy L. Bowcher (eds.) *New directions in the analysis of multimodal discourse*. Mahwah, Nueva Jersey: Lawrence Erlbaum. pp. 63-109.

RYAN, Marie L. (ed.) (2004). *Narrative Across Media: The Languages of Storytelling*. Lincoln: University of Nebraska Press.

VIDAL PRADO, Carlos (2012). "El espacio europeo de educación superior y su implantación en las universidades españolas". *Revista catalana de dret públic*, núm. 44, 2012, 253-283.

WILLIAMSON, Rodney (2007). "El diseño de un corpus multimodal". *Estudios de Lingüística Aplicada*, n. 46, 207-231. [Consulta: 23.09.2015]. Disponible en: <http://ela.cele.unam.mx/doctos/ela46/ELA46txt9.pdf>

Cita Recomendada

CARLUCCI, Laura; SEIBEL, Claudia (2016). Universidad, accesibilidad y nuevas tecnologías. Valoración de una experiencia de innovación docente en la traducción especializada. En Revista Didáctica, Innovación y Multimedia, núm. 33 <<http://dim.pangea.org/revista33.htm>>

Sobre los autores



Laura Carlucci <carlucci@ugr.es>

Profesora de Traducción General, Traducción en Ciencia y Tecnología y Traducción en Ciencias Sociales y Jurídicas español-italiano en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (España). Profesora de Traducción y Accesibilidad en el Máster Universitario de Traducción Profesional, compagina la docencia y la investigación con el ejercicio profesional de la traducción. Entre sus líneas de investigación destacan la traducción audiovisual accesible, la didáctica de la traducción general y especializada y la lexicografía ítalo-española. Ha participado en varios proyectos de investigación nacionales e internacionales sobre traducción accesible y didáctica de la traducción



Claudia Seibel <cseibel@ugr.es>

Profesora titular de universidad en Traducción General y Traducción en Ciencia y Tecnología español-alemán de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Imparte la asignatura de Traducción en Ciencia y Tecnología en el Máster Universitario de Traducción Profesional. Entre sus líneas de investigación se encuentran la traducción audiovisual accesible, la didáctica de la traducción general y científico-técnica, así como la terminología aplicada a la traducción. Participa en varios proyectos de investigación sobre traducción accesible, didáctica de la traducción y la terminología en ciencia y tecnología.

REVISTA CIENTIFICA DE OPINIÓN Y DIVULGACIÓN de la Red "Didáctica, Innovación y Multimedia", dirigida a profesores de todos los ámbitos y demás agentes educativos (gestores, investigadores, creadores de recursos). Sus objetivos son: seleccionar buenas prácticas y recursos educativos, fomentar la investigación sobre el uso innovador de las TIC en los entornos formativos y compartir conocimientos y experiencias.

Los textos publicados en esta revista están sujetos –si no se indica lo contrario– a una licencia de Reconocimiento 3.0 de Creative Commons. Puede copiarlos, distribuirlos, comunicarlos públicamente y hacer obras derivadas siempre que reconozca los créditos de las obras (autoría, nombre de la revista, institución editora) de la manera especificada por los autores o por la revista. La licencia completa se puede consultar en <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/es/deed.es>.

